

Isa

Chapter 51

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הַבֵּיטוּ יְהוָה מִבְּקִשֵׁי צְדָקָה רְדֹפֵי אֱלֹהֵי שְׁמֵעוּ
Mirsani-a Yéhuwah ingkang-madosi kaadilan ingkang-nguber dhateng-Ingsun Mireng-a
[H5027](#) [H3068](#) [H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)

בּוֹר מִקְבַּת וְאֶל-חַצְבֹּתָם צוֹר אֶל-
sumur luweng lan-dhateng- ingkang-panjenengan-kapahat parang dhateng-
[H0413](#) [H2672](#) [H6697](#) [H0413](#)

נִקְרָתָם:
ingkang-panjenengan-kakeduk
[H5365](#)

Padha ngrungokna Ingsun, he sira kang padha nggayuh marang kabeneran, he sira kang padha ngupaya Pangeran Yehuwah! Padha mawasa gunung parang, pinangkanira katatah, lan luwangan parang pinangkanira kadhudhuk.

שָׂרָה וְאֶל-אֲבִיכֶם אֲבְרָהָם אֶל-הַבֵּיטוּ
Sarah lan-dhateng- bapa-panjenengan Abraham dhateng- Mirsani-a
[H8283](#) [H0413](#) [H0001](#) [H0085](#) [H0413](#) [H5027](#)

קְרָאתִיו קְרָאתִיו אַחַד כִּי-תַחֲוֹלְלֶכֶם
Ingsun-sampun-nimbali-piyambakipun tunggal Amargi- ingkang-nglairaken-panjenengan
[H7121](#) [H0259](#)

וְאֲבָרְכֶהוּ: וְאֲבָרְכֶהוּ
lan-Ingsun-sampun-ngandhakaken-piyambakipun lan-Ingsun-sampun-mberkahi-piyambakipun
[H1288](#)

Mawasa Abraham, bapa leluhurira, lan Sara kang nglairake sira kabeh; nalika Abraham ijen, Suntimbali, banjur Sunberkahi lan Sundekake akeh.

חֲרַבְתִּיהָ כָּל-נַחַם צִיּוֹן יְהוָה נַחַם כִּי-
rèruntuhanipun sedaya- Panjenenganipun-nglipur Sion Yéhuwah sampun-nglipur Amargi-
[H2723](#) [H3605](#) [H5162](#) [H6726](#) [H3068](#) [H5162](#)

כָּנָן קְדָרָתָהּ וְעֲרַבְתָּהּ מִדְּבָרָהּ וַיֵּשֶׁם
kados-taman- lan-arabaipun kados-Eden ara-ara-samunipun Lan-Panjenenganipun-ndadosaken
[H1588](#) [H6160](#)

כָּהּ יִמְצָא וְשִׁמְחָה שְׁשׂוֹן יְהוָה
wonten-ing-piyambakipun badhé-kapanggih lan-kasengseman Kabingahan Yéhuwah
[H4672](#) [H8057](#) [H8342](#) [H3068](#)

ס זְמֵרָה: וְקוֹל תוֹרָה
s kidung lan-swanten pamuji-sokur
[H2172](#) [H8426](#)

Amarga Pangeran Yehuwah nglipur Sion, nglipur sakehing jugrugane; pasamunane kadadekake kaya patamanan Eden lan ara-arane samun kadadekake kaya patamananing Yehuwah. Ing kono tinemu kabungahan lan sukarena, kidung pamuji sokur lan swaraning rerepen.

אָלִי dhateng–Ingsun H0413	וּלְאַוּמִי lan–bangsa–Ingsun H3816	עַמִּי umat–Ingsun	אָלִי dhateng–Ingsun H0413	הַקְּשִׁיבוּ Nggatosaken-a H7181	4
וּמִשְׁפָּטֵי lan–pangadilan–Ingsun H4941	תְּבִיאָ badhé–kawiyos H3318	מֵאַרְתִּי saking–Ingsun H0854	תּוֹרָה angger–angger H8451	כִּי Amargi	הָאֲזִינוּ pados–kuping H0238
		אַרְגִּיעַ: Ingsun–badhé–masang	עַמִּים para–kawula	לְאוֹר kanggé–pepadhang H0216	

Padha nggatekna swaranigSun, ha para bangsa, lan kupingira englengna marang Ingsun, he para suku bangsa! Awit bakal ana piwulang kang metu saka Ingsun tuwin angger–anggeringSun bakal dadi pepadhang tumrap para bangsa.

עַמִּים para–kawula	וּזְרָעֵי lan–lengen–Ingsun H2220	יִשְׁעֵי karahayon–Ingsun H3468	יָצָא sampung–miyos H3318	צָדִיקוֹ kaadilan–Ingsun H6664	קָרוֹב Celak H7138	5
זְרָעֵי lengen–Ingsun H2220	וְאֶל– lan–dhateng– H0413	יִקְוֶה badhé–ngarep–arep	אֲנִים pulo–pulo H0339	אָלִי Dhateng–Ingsun H0413	יִשְׁפֹּטוּ badhé–ngadili H8199	
					יִחַלְוֶה: badhé–ngarep–arep H3176	

Ing sajroning sakedhep netra karahayon kang saka Ingsun bakal cedhak, pangluwaran peparingingSun bakal teka, sarta Ingsun bakal ngereh para bangsa kalawan astaningSun kang kwaos; pulo–pulo bakal nganti–anti marang Ingsun, padha ngarep–arep marang pakaryaning astaningSun.

מִתַּחַת ing–ngandhap H8478	הָאָרֶץ bumi H0776	אֶל– dhateng– H0413	וְהַבֵּיטוּ lan–mirsani–a H5027	עֵינֵיכֶם mripat–panjenengan	לְשָׁמַיִם dhateng–langit H8064	שָׁאוּ Tumenga–a H5375	6
	תְּבִלָּה badhé–bosok H1086	כְּבִנְדָה kados–ageman	וְהָאָרֶץ lan–bumi H0776	נִמְלָחוּ badhé–sirna	כְּעָשָׁן kados–kukus H6227	כִּי שָׁמַיִם langit H8064	
וַיִּשְׁוֹעַתִּי Nanging–karahayon–Ingsun H3444		יְמוֹתָיו badhé–pejah H4191	כֵּן mekaten H3654	כְּמוֹ– kados– H3644	וַיִּשְׁבִּיחַ lan–para–ingkang–manggèn H3427		
	ס S	תַּחַת: badhé–sirna H2865	לֹא mboten H3808	וְצָדִיקָתִי lan–kaadilan–Ingsun H6666	תְּהִי badhé–wonten H1961	לְעוֹלָם selaminipun H5769	

Mripatira arahna marang ing langit lan mandenga marang bumi kang ana ngisor; amarga langit sirna kayadene kukus, bumi dadi ala kaya sandhangan kang wus lawas tuwin kang manggon bakal padha mati kaya lemu; nanging pangluwaran peparingingSun bakal lestari ing salawas–lawase, sarta karahayon kang saka Ingsun ora bakal ana pungkasane.

תּוֹרְתִי	עָם	צְדָקָה	יְרֵעֵי	אֵלַי	שְׁמִעֵנוּ	7
ing kang-gadhah-piwulang-Ing sun	kawula	kaadilan	ing kang-pirsa	dhateng-Ing sun	Mireng-a	
H8451		H6664	H3045	H0413	H8085	

אֶל-	וּמְנַדְפָּתֵם	אֲנוּשׁ	חֲרַפְתָּ	הִירָאוּ	אֶל-	בְּלִבָּם
sampun-	lan-saking-pangece-ipun	manungsa	pangina	ajrih	Sampun-	ing-manahipun
H0408	H1421	H0582	H2781	H3372	H0408	

הַחֲתוּמֵנוּ:
giris
[H2865](#)

Padha ngrungokna Ing sun, he sira kang padha sumurup marang ing kabeneran, he bangsa kang nyimpen piwulangSun ana ing sajroning atinira! Aja padha wedi manawa padha kawewada dening manungsa lan aja padha kaget manawa kaala-ala.

סָס	יֵאֲכָלֵם	וּכְצָמָר	רֶנֶט	יֵאֲכָלֵם	כְּכַנְגֵר	כִּי	8
laron	badhé-dipangan	lan-kados-wulu	renget	badhé-dipangan	kados-ageman	Amargi	
H5580	H0398	H6785		H0398			

לְדוֹר	וַיִּשְׁעֵתִי	תְּהִיָּה	לְעוֹלָם	וְצַדִּיקְתִּי
kanggé-turunan	lan-karahayon-Ing sun	badhé-wonten	selaminipun	Nanging-kaadilan-Ing sun
H1755	H3444	H1961	H5769	H6666

ס : דוֹרִים
§ turunan-turunan
[H1755](#)

Amarga iku bakal padha kapangan ing renget kaya anggone mangan sandhangan tuwin bakal padha kamangsa ing singgat kaya anggone mangsa lawon wulu wedhus gembel, nanging karahayon kang saka Ing sun bakal lestari ing salawas-lawase sarta pangluwaran peparingingSun bakal tetep turun-tumurun.

כִּימִי	עוֹרִי	יְהוּוָה	זְרוּעַ	עוֹ	לְבָשִׁי-	עוֹרִי	עוֹרִי	9
kados-dinten-dinten	Tangi-a	Yéhuwah	lengen	kakiyatan	Nyandhang-a-	tangi-a	Tangi-a	
H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782	

רַהַב	הַמְחַצְצֶת	הִיא	אַתָּה	הַלּוֹא	עוֹלָמִים	הַרְוֹת	קִינָה
Rahab	ing kang-nyocoki	punika	Panjenengan-	Menapa-sanès	rumiyin	turunan-turunan	kina
H7294	H2672	H1931		H3808	H5769	H1755	

תַּנְיָן :
naga
מְחוֹלְלָת
ing kang-nusuk

Kawula aturi wungu, kawula aturi wungu! Kawula aturi ngagem kakiyatan, dhuh astanipun Pangeran Yehuwah! Mugi karsaa wungu kados ing jaman kina, ing jamanipun para leluhur kala rumiyin! Punapa sanes Paduka ing kang ngremuk Rahab, ing kang nyuduk naga ngantos pejah?

תְּהוֹם	מִי	יָם	הַמְחַרְרֶת	הִיא	אַתָּה	הַלּוֹא	10
samodra-jero	toya	seganten	ing kang-nggaring	punika	Panjenengan-	Menapa-sanès	
H8415	H4325	H3220		H1931		H3808	

נְאוּלִים :	לְעֵבֶר	מַרְגִּי	יָם	מְעַמְקֵי-	הַשְּׁמָה	רַבָּה
ing kang-tinubus	kanggé-langkung	margi	seganten	dhasaring-	ing kang-ndadosaken	ageng
		H1870	H3220	H4615		

Punapa sanes Paduka ing kang ngasataken seganten, toyaning samodra ageng ing kang ngedab-edabi? ing kang ndadosaken margi seganten ing kang lebet, supados para tiyang ing kang kaluwaran sami saged nyabrang?

בְּרָנָה kalayan-surak-surak H7440	צִיּוֹן ing-Sion H6726	וּבָאוּ lan-badhé-rawuh H0935	יְשׁוּבוּן badhé-wangsul H7725	יְהוָה Yéhuwah H3068	וּפְרוּיֵי Lan-ingkang-katubas H6299
יְשׁוּבוּן badhé-ngayahi H5381	וּשְׁמָחָהּ lan-kasengseman H8057	שָׁשׂוֹן Kabingahan H8342	רֵאשָׁם sirahipun H8342	עַל- wonten-ing- H5769	עוֹלָם langgeng H5769
				ס § H0585	וְאִנְחָה: lan-pasambat H0585
					יְגוֹן kasusahan H3015
					נָסוּ Mlayu H5127

Para tiyang ingkang sami kaluwaran dening Sang Yehuwah sami badhe saged mantuk tuwin lumebet ing Sion kanthi asurak-surak, kalayan linimputan ing sukarena ingkang langgeng; kebak kabingahan lan kagirangan, tinebihan ing kasisahan saha pangresah.

אֶתְּ panjenengan H4310	מִי- Sinten- H4310	מִנְחָמָתְכֶם ingkang-nglipur-panjenengan H5162	הוּא Panjenenganipun H1931	אֲנֹכִי Ingsun H0595	אֲנֹכִי Ingsun H0595
אָדָם manungsa H0120	וּמִבֶּן- lan-dhateng-putra- H0120	יְמוֹת ingkang-pejah H4191	מֵאֲנוּשׁ dhateng-manungsa H0582	וְתִירְאֵי supados-ajrih H3372	
			יְנִתָּן: kaparingaken H5414	תְּצִיר ingkang-kados-suket H5414	

Ingsun, iya Ingsun kang nglipur sira kabeh. Sapa ta sira iku, dene kok wedi marang manungsa kang pancen bakal mati, marang anaking manungsa kang kabuwang kaya suket,

שָׁמַיִם langit H8064	נוֹטָה Ingkang-njembaraken H5186	עֶשֶׂה Ingkang-ndamel-panjenengan H5186	יְהוָה Yéhuwah H3068	וְתִשְׁכַּח Lan-panjenengan-kesupen H7911
תְּמַת duka H2534	מִפְּנֵי saking-ngajeng H6440	הַיּוֹם dinten H3117	כָּל- saben- H3605	תְּמִיד tansah H8548
			וְתַפְתֹּד Lan-panjenengan-ajrih H6342	אֲרֶץ bumi H0776
				וְיִסַּד lan-ndhasaraken H3245
תְּמַת duka H2534	וְאֵיהָ Nanging-wonten-ing-pundi H0346	לְהַשְׁחִית kanggé-ngrusak H7843	כּוֹנֵן piyambakipun-siyap H7843	כְּאֶשֶׁר Nalika H6693
				הַמְצִיק ingkang-nganiaya H6693
				הַמְצִיק: ingkang-nganiaya H6693

nganti sira lali marang Pangeran Yehuwah kang nitahake sira, kang njereng langit lan nalesi bumi, kok nganti sira sadina-dina tansah gumeter wedi marang bangeting nepsune wong kang nganiaya iku, kang rumanti arep nyirnakake? Endi ta mulad-mulading nepsune wong kang nganiaya iku?

לְשׁוֹת ing-luweng H7845	יְמוֹת pejah H4191	וְלֹא- lan-mboten- H3808	לְהַפְתֵּם supados-dipunluwari H3808	צַעָה ingkang-bungkuk H6808	מְהֵרָה Énggal-énggalan H6808
				לְחֵמוֹ: rotinipun H3899	יְחִסֵּר kirang H2637
					וְלֹא lan-mboten H3808

Wong kang kabelok lan kablenggu bakal enggal kaluwaran; ora bakal mati lan tumurun ing luwangan pakuburna, sarta ora bakal kekurangan pangan.

הַיָּם	רַגַע	אֱלֹהֵי	יְהוָה	וְאִנְכִי	15
seganten	ingkang-ngobahaken	Gusti-Allah-panjenengan	Yéhuwah	Lan-Ingsum	
H3220		H0430	H3068	H0595	

שָׁמַיִם:	צְבָאוֹת	יְהוָה	נִלְיוֹ	וַיְהִימוּ
asmanipun	Tsèba'oth	Yéhuwah	ombak-ombakipun	supados-gemuruh
H8034		H3068	H1530	H1993

Sabab Ingsun iki Yehuwah, Allahira, kang ngocakake sagara, satemah gumleger rame swaraning alune. -- Pangeran Yehuwah Gustining sarwa tumitah iku asmane.

וּבַצֵּל	בְּפִי	דְּבָרַי	וְאֲשִׁים	16
lan-ing-wayangan	ing-tutuk-panjenengan	pangandika-Ingsum	Lan-Ingsum-sampun-nyelehaken	
H6738	H6310	H1697		

אֲרֶץ	וְלִיטָד	שָׁמַיִם	לְנֻטֵּעַ	כְּסִיתִי	יָדִי
bumi	lan-ndhasaraken	langit	supados-nandur	Ingsum-sampun-nutupi-panjenengan	asta-Ingsum
H0776	H3245	H8064	H5193	H3680	H3027

ס	אֶתְהָ:	עַמִּי-	לְצִיּוֹן	וְלְאֶמֶר
§	panjenengan	Umat-Ingsum-	dhateng-Sion	lan-ngandika
			H6726	H0559

Ingsum maringake pangandikaningSun ana ing cangkemira tuwin nyingidake sira ana ing aubing astaningSun, supaya Ingsum mbeber langit maneh lan masang tetalesing bumi, sarta ngandika marang Sion: Sira iku umatingSun!

יְהוָה	מִיָּד	שָׁתִית	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַם	קוּמִי	הַתְּעוֹרְרִי	הַתְּעוֹרְרִי	17
Yéhuwah	saking-asta	sampun-ngunjuk	ingkang	Yérusalèm	Jumeneng-a	wungu-a	Wungu-a	
H3068	H3027	H8354		H3389		H5782	H5782	

הַתְּרַעֲלָה	כּוֹס	קַבְעַת	אֶת-	חֲמָתוֹ	כּוֹס	אֶת-
terhuyung-huyung	cangkir	cawan	*	bebendu-Panjenenganipun	cangkir	*
H8653		H6907	H0853	H2534		H0853

מְצִית:	שָׁתִית
panjenengan-sampun-ncecep	panjenengan-sampun-ngunjuk
H4680	H8354

Tangia, tangia, ngadega, he Yerusalem, he kowe kang wus ngombe saka ing astane Sang Yehuwah isining tuwung mulad-mulading bebendhune, kowe kang wus ngombe nganti entek isining cangkir kang mendemi!

בָּנִים	מְכָל-	לָהּ	מִנְתָּל	אֵינ־	18
putra-putra	saking-antawis-sedaya-	piyambakipun	ingkang-nuntun	Mboten-wonten-	
	H3605		H5095	H0369	

מְכָל-	בֵּיתָה	מִחִיָּק	וְאֵין	יִלְרָה
saking-antawis-sedaya-	astanipun	ingkang-nyepeng	Lan-mboten-wonten	ingkang-kalairaken
H3605	H3027	H2388	H0369	H3205

גְּדֻלָּה:	בָּנִים
ingkang-kagulawenthah	putra-putra
H1431	

Sakehing anak kang dilairake ora ana kang nuntun dheweke lan sakehing anak-anake kang digedhekake ora ana knag nganthi tangane.

השד קרן ינור מי קראתיך הנה שתיים 19
 karisakan panjenengan badhé-nresnangi Sinten tumama-ing-panjenengan punika Kalih
[H7701](#) [H5110](#) [H4310](#) [H7122](#) [H2007](#) [H8147](#)

:אנחמד badhé-nglipur-panjenengan מי ותחרב והרעב והשבר
[H5162](#) [H4310](#) [H2719](#) [H7458](#) [H7667](#)

Rong prakara iki wus tumempuh marang kowe -- sapa kang bela sungkawa marang kowe? Karusakan lan kagempuran, keluwen lan pedhang -- sapa kang bakal nglipur kowe?

כתוא חוצות כל בראש שכבו עלפו בנוד 20
 kados-kidang lurung saben-ing-pojok rebah sampun-kekliruan Putra-putra-panjenengan
[H8377](#) [H2351](#) [H3605](#) [H7901](#) [H5968](#)

:אלהיך אלהיך גערת יהוה חמת המלאים מכמר
 Gusti-Allah-panjenengan pambentak Yéhuwah bebendu-ingkang-kaisi ing-jaring
[H0430](#) [H1606](#) [H3068](#) [H2534](#) [H4392](#)

Anak-anakmu wus padha pating gluntung tanpa daya ana ing sakehing pepojoking dalam kaya sapi alasan kang klebu ing jaring; padha katempuh ing panasing bebendune Pangeran Yehuwah lan dedukaning Allahmu.

ולא ושכרת עניה זאת נא שמעי לכן 21
 nanging-mboten lan-mendem ingkang-sangsara punika samenika mireng-a-Pramila
[H3808](#) [H7937](#) [H6041](#) [H2063](#) [H4994](#) [H8085](#)

ס מיין :
 § amargi-anggur
[H3196](#)

Awit saka iku rungokna iki, he kowe kang katindhes, he kowe kang mendem, nanging ora marga saka anggur!

ואלהיך יהוה אדניך אמר כה 22
 lan-Gusti-Allah-panjenengan Yéhuwah Gusti-panjenengan pangandikané Mekaten-
[H0430](#) [H3068](#) [H0113](#) [H0559](#) [H3541](#)

מקרה לקחתי הנה עמו יריב
 saking-asta-panjenengan Ingsun-sampun-mendhet Lah-punika umatipun ingkang-perkawis
[H3027](#) [H3947](#) [H2009](#) [H7378](#)

לא חמתי כוס קבעת את התרעלה כוס את
 Mboten-bebendu-Ingsun cangkir cawan * terhuyung-huyung cangkir *
[H3808](#) [H2534](#) [H6907](#) [H0853](#) [H8653](#) [H0853](#)

:עוד לשתותה תוסיפי
 malih ngunjuk-piyambakipun panjenengan-badhé-teras
[H5750](#) [H8354](#) [H3254](#)

Mangkene pangandikane Gustimu, Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu kang ngembani prakarane umate: "Lah Ingsun mundhut saka ing tanganira tuwung dalah isine kang mendemi, lan isining cangkir panasing bebenduningSun ora bakal sira ombe maneh,

מוֹנִיָּה para-ingkang-nganiaya-panjenengan H3013	בִּידָּ- ing-asta- H3027	וְשִׁמְתִּיהָ Lan-Ingsun-badhé-nyelehaken-piyambakipun		
וְנִעְבְּרָה supados-kita-langkung	שְׁתִּי Tumungkula H7812	לְנַפְשָׁךְ dhateng-nyawa-panjenengan H5315	אֲמָרוּ sampun-ngandika H0559	אִשְׁרָ- ingkang-
וּכְחוּץ lan-kados-lurung H2351	גִּזְרָה geger-panjenengan	כְּאֲרֶץ kados-bumi H0776	וּתְשִׁימִי Lan-panjenengan-sampun-nyelehaken	
			ס לְעֵבְרִים: § kanggé-ingkang-langkung	

nanging iku bakal Sunparingake marang wong kang nindhes sira, wong kang maune celathu marang sira: Tumungkula, supaya aku padha bisa liwat kalawan ngidak-idak awakmu! Sira banjur mengkureb warata karo lemah lan dadi dalam tumrap wong kang liwat ing dhuwure.”